

ZENO CARDOSO NUNES e RUI CARDOSO NUNES, *Dicionário de regionalismos do Rio Grande do Sul*, Porto Alegre, Martins Livreiro, 1984, 552 págs.

El estado de Rio Grande do Sul, Brasil, ocupa una vastísima región que colinda con las fronteras de Uruguay y Argentina, pero cuya cultura se adentra en la profundidad de los países vecinos. Podírase llamar el país gaúcho o gauchesco con vida y características propias. Esta región se mantuvo, durante la colonia, en el aislamiento de la civilización, lo que contribuyó a introvertirse en sus costumbres de vida, de actividades campesinas, dando por resultado el tipo gaúcho con lenguaje propio, y también con su literatura propia, que por otra parte es abundantísima. En ese país gaúcho convergen voces del español, del portugués, voces indígenas y africanas, todas las cuales originan el lenguaje gaúcho. La literatura gauchesca pide más de una vez la consulta de diccionarios o glosarios, para su más auténtica interpretación.

El *Dicionário de regionalismos do Rio Grande do Sul*, redactado por Zeno Cardoso Nunes y Rui Cardoso Nunes, responde a esa necesidad. Son ambos miembros de la Academia Rio-Grandense de Letras y de la Estância da Poesia Crioula. El diccionario es fruto de una investigación de cincuenta años, no sólo en los libros y en la literatura de la región, sino en el campo mismo de la vasta geografía que abarca, lo que equivale a decir: un recorrido completo por cualquiera de nuestros países de la América Latina, lo que amerita de suyo su valor.

El diccionario no se limita únicamente al aspecto lingüístico de las palabras, sino que lleva la información a muchísimos aspectos de la vida del gaúcho, y es así como aparecen las informaciones relacionadas con las labores específicas del campo, las costumbres, las creencias, las modas, los bailes, la historia y la literatura misma gauchesca. En el diccionario hallamos palabras que escuchamos muchas veces en el lenguaje común, sin saber a veces, su origen y significado, por ejemplo: *assado* (asado), *chapetão* (chapetón), *fandango*, *estância* (estancia), *guasca*, *guascaço* (guascazo), *mate*, *pampa*, *piquete*, *quemada* (quemada). A la palabra *gaúcho* (gaúcho) dedica dieciséis páginas y en ellas se describe la compleja personalidad del gaúcho en toda su originalidad, en su mezcla etnográfica, su carácter sociológico, sus costumbres y aventuras, las historias a que ha dado lugar, el aporte que ha tenido en relación con las nacionalidades a que pertenece políticamente, lo referente a la vida campestre, además de las citas de literatura gauchesca que ilustran el concepto. Es, además, curiosísimo que la palabra gaúcho tenga antecedentes persas y sánscritos, emparentados con el árabe y que dicen relación con la vida ganadera.

En conclusión, este diccionario, que a simple vista puede parecer extraño, tiene mucho de la entraña latinoamericana, es sorpresivo gratamente, y no sólo lo estimamos útil, sino necesario, sobre todo en lo tocante a los estudios de americanismos en el ambiente del idioma.

JOSÉ NÉSTOR VALENCIA ZULUAGA

Instituto Caro y Cuervo.

ALFONSO X EL SABIO, *La Historia Novelada de Alejandro Magno*, edición e introducción de Tomás González Rolán y Pilar Saquero Suárez-Somonte, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 1982, 254 págs.

Dentro del conjunto de la magna obra histórica alfonsí la Cuarta Parte de la *General Estoria* (en adelante 4GE) es merecedora de un especial interés por parte de los medievalistas e historiadores de la lengua por conservarse íntegro su texto en un códice autógrafo de la Cámara Regia, a saber, el *Urb. Lat. 539* (olim 679) de la Biblioteca Vaticana. Los latinistas T. González Rolán y P. Saquero publican, junto a su modelo latino, un segmento interesante de esta importante obra aún inédito: la "Estoria de Alexandre".

En una breve y ajustada introducción TG y PS plantean su labor como una contribución al conocimiento de la creación de la prosa castellana, para la que las traducciones del latín tuvieron una importancia decisiva. A este respecto, las opiniones de los estudiosos se han diversificado acerca del grado de literalismo de los alfonsinos en el tratamiento de sus fuentes. La mayor o menor fidelidad al modelo dependería, según TG y PS, del tipo de fuente: en la "*Estoria de Alexandre* el modelo latino que los traductores alfonsinos tenían delante era una obra medieval cuyo lenguaje era fácilmente accesible, por lo que nada impedía que se realizase la técnica de la traducción palabra por palabra" (págs. 29-30). A nuestro juicio, soslayando aquí el problema de la creación de la prosa castellana, el estudio de la técnica de la traducción seguida por los alfonsinos presupone una exhaustiva labor filológica de reconstrucción y establecimiento de los modelos latinos utilizados.

Los editores TG y PS han identificado el modelo más próximo de la *Estoria de Alexandre* en la versión latina del original griego conocida como *Historia de Preliis*, debida al arcipreste León de Nápoles, y más precisamente en el texto de la recensión J<sup>2</sup>, caracterizada por las largas interpolaciones tomadas de Orosio. El texto latino que